

Betty's
Wartime
Diary

1939-1945

Edited by Nicholas Webber

贝蒂的
战时日记

1939-1945

[英] 尼古拉斯·韦伯利 编著
张卫平 郭桂堃 王珠英 译

作家出版社

贝蒂的 战时日记

1939-1945

[英] 尼古拉斯·韦伯利 编著
张卫平 郭桂堃 王珠英 译

作家出版社

(京权)图字: 01-2008-1293

图书在版编目(CIP)数据

贝蒂的战时日记: 1939-1945/(英)韦伯利编著; 张卫平, 郭桂堃, 王珠英译. —北京: 作家出版社, 2009.1
ISBN 978-7-5063-4568-2

I. 贝… II. ①韦…②张…③郭…④王… III. 日记—作品集—美国—现代
IV. I712.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第207432号

Betty's Wartime Diary (1939-1945)

Edited by Nicholas Webley

© Nicholas Lerner 2002

贝蒂的战时日记 (1939—1945)

编著: (英) 尼古拉斯·韦伯利

译者: 张卫平 郭桂堃 王珠英

责任编辑: 启天

装帧设计: 视觉共振设计工作室

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里10号

邮码: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 紫恒印装有限公司

成品尺寸: 152×230 字数: 130千 印张: 15

版次: 2009年1月第1版

印次: 2009年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-4568-2

定价: 22.00元

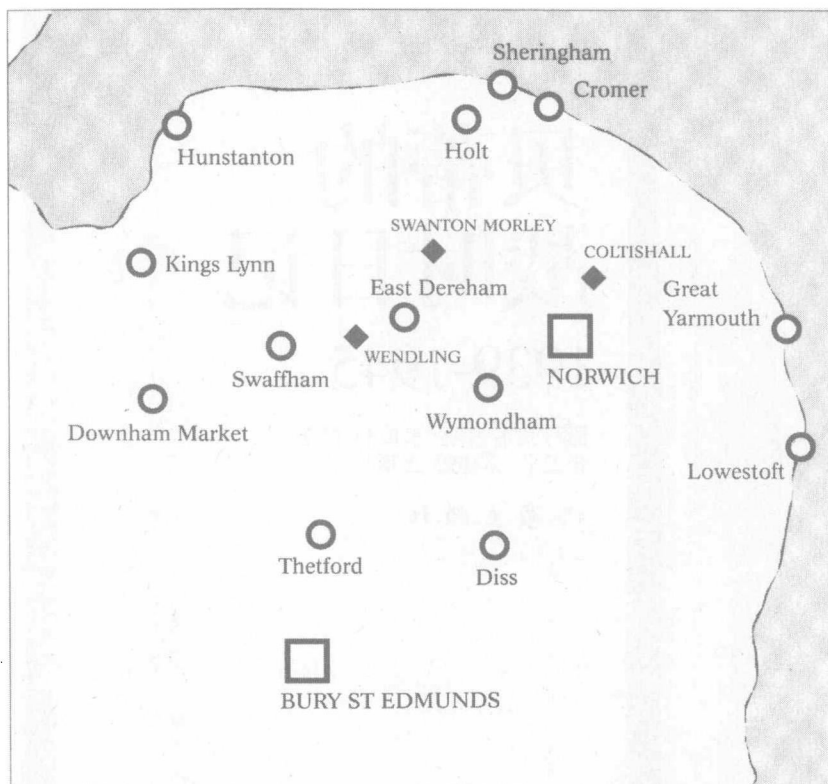


作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

Betty's
Wartime
Diary
1939-1945

Edited by Nicholas Webley



安格利亚东部地图

图中列出的是贝蒂在日记中提到的一些地名，包括在斯沃顿·莫利，科蒂沙尔和温德林的空军基地。

献 词

仅将此书献给在第二次世界大战中，
在远东为他的国家做出极大贡献的乔治·帕纳尔。

令人遗憾的是，
乔治作为一位真挚的朋友，
没能见到此书面世。

Foreword

前言

几年前，纯粹是由于偶然的机，我发现了一个后来了解到品格十分高尚者的日记。我百般劝说，终于，在我接受了一些十分苛刻的条件并严肃地保证在涉及一些当事人身份问题时格外谨慎之后，我才得到允许发表一些经我编辑的、后面我称之为“贝蒂的日记”的节选。其实，贝蒂的故事并不独特。我一点儿都不怀疑像贝蒂这样的人很多，他们在整个第二次世界大战中以自己的方式在众所周知的保卫“大后方”的事业上，做了许多了不起的事情。事实上，像贝蒂这样的人们保持着的决心、正义感（当时这在英国完全是本能的事情）和幽默感，使民族精神得到光大，使人们能够正视现实，使他们在当时能够既不轻视发生在彼岸邻国骇人听闻的事情，还能有如同惨遭法西斯铁蹄蹂躏一样感觉（见一九四零年五月和六月的日记）的警惕性。虽然，贝蒂在诺福克的乡下日子过得不错，但是，她多年的旅居生活，包括在伦敦的几年，清楚地表明了她那“我们可以承受”的态度——这种态度让人们想起了在希特勒的闪电战进行得最激烈的时候，“伦敦可以承受”这条著名的标语，它曾经是英国拒绝屈服于法西斯德国的檄文。对全世界而言，伦敦是一个反抗法西斯德国的象征。这种反抗精神对许多大事件都产生了极大的影响，对一个叫埃德·默罗的人也产生了极大的影响。读者可以通过对埃德·默罗这一具体例子的评判，看出在大敌压境时，这种反抗精神在人们身上的体现。默罗是1940年伦敦遭受德国最野蛮轰炸时的美国记者，人们经常看见他在炸弹不断地在身边落

下的情况下，在建筑物顶上即时报道伦敦遭到轰炸的情景。他的讲求效果的广播当然也调动起了市民的反抗精神，并把这一精神传播到整个战争之中。贝蒂和像她一样的人们则调动起了他们所认识的人们的这种精神，并成了支持这场正义战争的代表。如果有人否认这一点，那他不是太卤莽，就是太愚蠢，要么就是太无知了。

The Friendly Invasion

友好的侵略

日本于1941年12月7日袭击珍珠港之后，美国即将参战就变成不可避免的事了。但是，对美国人出现在安格利亚东部的重要意义，有预见者却寥寥无几。他们来的人数之多，就像他们带来的战争机器将发挥的威力一样，让人难以置信。他们究竟来了多少人这个话题，我在这里难以深谈。但是，重要的是，不能让这些数字妨碍我必须谈的许多人在这次战争中做出的牺牲。我在这里对克莱德·惠特一家允许我引用涉及到他的损失的一些档案记录，深表感谢。虽然，说到一架飞机的损失会涉及到多少人，几十万年轻人的牺牲意味着什么，可能会令读者不快，但是，他们牺牲的意义决不是多少言语可以申述得清的。

A Lesson for the Politicians

给政治家们进一言

非常感谢贝蒂，她竟这么小心地保存下来一些战时的报纸和杂志。似乎她对每一份刊物都经过了仔细选择，因为，这些刊物中的每一份都有一条贝蒂认为值得保存的消息。

在1941年8月9日那一期的《图画邮报》上，有一篇J·B·普里斯特利写的文章。有理由说，这是战时写给国内读者阅读的佳作

之一。但是，这也是一个由语言引起争论的经典例子，而且，在当时就被认为是“战时不列颠的宝贵记录的一部分”。这篇文章是普里斯特利花了好几周时间在整个英国旅行数千英里，和矿工、码头工人、士兵、兵工厂工人等交谈之后写成的。在那段时间里，普里斯特利不可避免地会对当时值得注意的人民的状况有了一些了解，事实上也的确如此。他所说的话都有一些可信性；有些话在今天看来，其现实意义可以说和1941年不相上下。

普里斯特利的这篇文章是布伦丹·布雷肯授命写的。普里斯特利在文中提出了一个颇为敏感的问题：“我们在为什么而战？”这个问题在当时那个时代背景下，不算是愚蠢的。普里斯特利在他的文章中指出，“走进那些只有经常失业、破败房屋和极其有限机会的传统地区，大谈‘我们的光荣传统’并告诉人们‘为维护我们的生活方式而战’，是没有什么用的。在那些地方，他们可能就不认为我们的传统和生活方式很重要。毫无疑问，倘若是在纳粹的统治下，他们的状况可能——肯定——更糟，但是，人们又怎能因为他们不理解这一点而对他们大加责备呢？与此同时，我们还得停止向他们兜售传统。”在本文的后面，普里斯特利提出了他的观点，他说，政府从上到下忙的都是战争，要人民拿出各种各样的东西，什么这税那税啦，空闲时间啦，等等。好吧，拿就拿吧，我们不在乎；事实上，人民从来都是真心愿意作出巨大贡献的，但是，政府却犯了只知道索取而不知道回报的错误，他们在政府和人民之间建起了一条单行线，在提出他们的要求方面正迅速地变得极权主义起来；从来没有想过怎样把它从生活中取消的东西恢复起来一些——对于度假地呀、旅馆呀、剧院呀，只知道关，关，关，从来不想着何时让他们开放。政府从来没有尝试过取宠于民，从来没有想过除了给人民一些意外的不快以外，也给他们一些意外的惊喜。普里斯特利以毫不含糊的语言指责政府“令人吃惊地缺乏想象力”。我以

为，近些年来，这种情况同经济衰退时期，英国人民遭受的经济困难情况极为相似；因为，我们现在的“良药苦口利于病”的原则，只有大棒连一小口胡萝卜都没有的情况，都和那时极为相似。以我个人的拙见，哪个现时代的政治家不愿意认真思考一下普里斯特利的观点，那真是太愚蠢了。

接着，普里斯特利以一种稍有缓和的语调，评论了当时一些将军，上校所作的“仗打起来了”的演讲。普里斯特利明确地指出，“英国的普通百姓非常清楚，仗打起来了。有些人——比如，码头工人已经多次亲眼看到仗打起来了；妻子们每天只能给他们的丈夫两三片面包和人造黄油，让他们带着，去干一天的重活。他们知道仗打起来了。许多家庭由于参军的参军、撤退的撤退，被分成了好几半儿，他们当然知道仗打起来了。”

Images of War

战争形象种种

我一直力图在本书中使用一些在杂志、报纸和画报上曾经看见过的持久形象，来使六年的战争生活有一点儿特点。我很遗憾，无法使本书具有一些能唤起人们对当时的记忆和感情的声音，比如，天空中布满了盟军轰炸机的那种声音，皇家空军在兰开斯特和兰开夏的飞机的轰鸣，每一架都有四个功率巨大的罗尔斯·罗伊斯·墨林发动机；美国空军“第八强力轰炸机群”的B-17和B-24轰炸机的声音，英国广播公司普通节目播音员和新闻播音员约翰·斯纳格、阿尔瓦·利德尔、温福德·沃恩·托马斯、里查德·丁布尔比、威尔弗雷德·皮克尔斯、杰克·阿斯基等人的声音，还有娱乐节目播音员汤米·汉德雷、埃尔西和多利斯·沃特尔斯、杰克·“小心我的自行车”·沃纳、阿瑟·阿斯基、斯丁克尔·莫多克——诺福克的老熟

人和汤米·特林德尔的声音。说到英国广播公司，它的贡献真是不可估量，或者说无人可比。事实上，战时的英国广播公司的事迹，完全应该写一本书。位于现在叫朗豪大街的广播大厦，战时是英国“主力战舰”中最可怕的战舰，因为如果说越南战争是第一场“电视的战争”的话，那么第二次世界大战，毫无疑问，可以被准确地称为“收音机的战争”。

A Snapshot of History

一张历史的快照

一段时间以来，我和许多在贝蒂日记所记载的时间内曾经在安格利亚东部有亲属的人，进行了交谈。他们对那个既陌生又危险时代里的生活，无一例外地怀有一种难以磨灭的好奇心。这就是为什么每年会有那么多的参观者来到安格利亚东部的原因，他们当中有很多是从美国和我们的其它盟国来的。我希望通过本书的出版，能给予那些对这个地方有好奇心的人，那些有家人曾经在这里服过役的人和他們所认识的人，一点那时生活的感觉。在编辑本书的整个过程中，我都感到这个工作极有吸引力。我愿意向有兴趣者建议，把这一研究继续下去。说不定这个国家什么地方的阁楼上还藏着别的日记或日志什么的，值得一读、值得收藏。

尼古拉斯·韦伯利

introduction

引言

This is Betty's story

这是贝蒂的故事

贝蒂跟随不同的剧团和音乐厅公司演出时，曾经几度住在考文垂、伦敦和很多别的地方。再早以前，她在很多剧团（如霍尔本剧团、谢泼德·布什帝国剧团、奥尔德威奇剧团等，仅举几例）当过厨师、幕后策划和服装设计师。二十世纪初，对贝蒂这样的人来说，为剧团工作就是维持生活的方式。有时，她十分思念那种生活，这一点是显而易见的。

战争爆发时，贝蒂是寡妇。她丈夫阿尔弗雷德已经死去了好几年。贝蒂那时五十八岁，没有孩子。在我所搜集到的信息中，她的长相和举止很像佩吉·蒙特〔颇受尊敬的英国影视剧三栖演员，已故——译者注〕。在这期间，贝蒂开始写日记（笔者以为称为日记十分勉强）；事实上，只不过是很多纸片，信封背面等等而已。（令人遗憾的是，这些勉强可以称之为日记的粗糙材料，从战后起，一直就被存在一个棚屋内。于是，也就直接导致了由于潮湿和老鼠光顾而造成的损坏——总之，我发现的日记的处境之悲惨，可以由读者的想象力代劳了。由于当时日记是用铅笔写在质量低劣的纸上的，而且，必须经过处理。所以，当我誊写贝蒂的日记时，多数日记都破碎了，还有的则因为太不卫生而无法保留或挽救。

美国参战以后，贝蒂竭力使她接触的美国人有如同在家一样的感觉；她甚至不辞辛苦，用他们提供的奇特的外国作料，亲自动手为他们做饭（尽管次数不多）。

贝蒂的日记中提到了战争的进程，也提到了战争对她的生活方式和世界观的影响。这些记述都散见在她的日记中——此外，书中还包括了她本人所做的一些注释；有些注释则因为我没有得到授权出版，而被删去。根据同样的原因，书中的一些人名也有所更改。

自从我开始编纂并注释这本日记以来，常常有人追问我贝蒂到底是谁，她到底住在什么地方。我必须承认，心软的时候，我真想‘一吐为快’。但是，由于我必须理解贝蒂的处境，理解贝蒂认识的人的处境，通过阅读她的零星破碎的注释和我对她的研究，我终于得出了结论：贝蒂不应该是贝蒂个人；她所说的话实际上代表了和她一样的那一代人，全国的、和她一样的那一代人。他们在最黑暗的年代表现出了同样的忠诚、智慧和勇敢。由于这一原因，我决定让贝蒂带有一点神秘色彩。让知道贝蒂的人就知道吧；知道者自知我不明言的玄机所在。此外，俗话说“好奇心让猫在劫难逃”，不知道未尝不好。贝蒂生前就喜欢猫，生活中有一点神秘岂不更增加了一些情趣。

timeline 1939-1945

大事年表

1939年

- 9月3日 英国、法国、澳大利亚和新西兰对德国宣战。
- 9月4日 英国皇家空军攻击德国海军。
- 9月29日 德国和苏联瓜分波兰。
- 11月8日 暗杀希特勒失败。

1940年

- 1月8日 英国实行配给制。
- 3月16日 德军轰炸苏格兰附近的斯卡帕湾海军基地。
- 4月9日 德国入侵丹麦和挪威。
- 5月10日 德国入侵法国、比利时、卢森堡和荷兰；温斯顿·丘吉尔就任英国首相。
- 5月14日 国内警备志愿军组成（后来改为国民军），24小时内，报名人数多达25万。
- 5月15日 荷兰对德国投降。
- 5月26日 盟军开始从敦克尔刻撤退。
- 5月28日 比利时对德国投降。
- 6月3日 德国轰炸巴黎；敦克尔刻撤退结束。
- 6月10日 挪威对德国投降；意大利对英国和法国宣战。
- 6月14日 德军进入巴黎。
- 6月16日 贝当元帅成为法国总理。
- 6月22日 法国与德国签署停战协定，法国被分成两半：一半被占领，一半未被占领，后者被人称之为“维希法国”。
- 7月10日 不列颠战役开始。
- 7月23日 苏联占领立陶宛、拉脱维亚和爱沙尼亚。

8月3至19日	意大利占领东部非洲的英属索马里。
8月13日	德军轰炸英国机场和工厂。
8月15日	德军开始白天空袭英国。
8月17日	希特勒宣布封锁英伦所有岛屿。
8月23 / 24日	德国第一次空袭伦敦中心。
8月25 / 26日	英国第一次空袭柏林。
9月3日	希特勒制定“海狮计划”（入侵英国）。
9月7日	德国开始对英国实施闪击战。
9月11日	白金汉宫被炸——幸无伤亡。
9月15日	德国对伦敦、南安普顿、布里斯托尔、加的夫、利物浦和曼彻斯特实施大规模轰炸。
9月16日	美国军队征兵法案通过。
9月27日	德国、意大利和日本签署三方协议。
10月7日	德军进入罗马尼亚。
10月12日	德国推迟“海狮计划”至1941年春季。
10月28日	意大利入侵希腊。
11月	德国轰炸考文垂，“月光奏鸣曲行动”实施。
11月20日	匈牙利加入轴心国。
11月23日	罗马尼亚加入轴心国。
12月9 / 10日	英国在北非开始对意大利实施西部沙漠进攻。
12月29 / 30日	德军大规模空袭伦敦，造成著名的“伦敦第二次大火”。

1941年

1月22日	北非的托布鲁克落入英国和澳大利亚人手中。
2月11日	英军向东非的意属索马里进军。
3月11日	罗斯福总统签署“租赁法案”。
4月6日	德国入侵希腊和南斯拉夫。
4月14日	隆美尔进攻托布鲁克。
4月17日	南斯拉夫对德国投降。
4月27日	希腊对德国投降。
5月10日	纳粹德国“二号人物”鲁道夫·赫斯飞往苏格兰。

5月10 / 11日	德军猛烈轰炸伦敦；英军轰炸汉堡。
5月24日	英国皇家海军“胡德”号战列巡洋舰被德国“俾斯麦”号战列舰击沉。
5月27日	“俾斯麦”号被英国海军击沉。
6月22日	德国进攻苏联。
6月28日	德国攻陷明斯克。
7月14日	英国与苏联签署相互援助协定。
8月14日	罗斯福和丘吉尔宣布“大西洋宪章”。
9月3日	奥茨维辛集中营第一次试验使用毒气室。
9月19日	德军占领基辅。
9月29日	德军在基辅杀害33,771名犹太人。
10月2日	“台风行动”开始（德军向莫斯科发起进攻）。
10月16日	德军占领敖德萨。
10月24日	德军占领哈尔科夫。
10月30日	德军抵达塞瓦斯托波尔。
11月13日	英国“皇家方舟”号航空母舰在直布罗陀附近被德国潜艇击沉。
12月5日	德国放弃进攻莫斯科。
12月7日	日本轰炸珍珠港。
12月8日	英国和美国对日本宣战。
12月11日	德国对美国宣战。
12月16日	隆美尔开始在北非向阿盖拉撤退。
12月19日	希特勒接手德军全部指挥权。

1942年

1月1日	26个盟国签署《联合国宣言》。
1月13日	德国潜艇开始在美国东海岸实施攻击。
1月21日	隆美尔开始从阿盖拉反攻。
4月16日	马耳他全国军民获“乔治十字勋章”。
4月23日	德军开始空袭英国主要城市。
5月8日	德国在克里米亚开始夏季攻势。
5月26日	隆美尔开始进攻加扎拉防线。

5月27日	党卫军头目海因里希在布拉格遇刺。
5月30日	英国首次千架轰炸机空袭科隆。
6月	奥茨维辛集中营开始用毒气大规模杀害犹太人。
6月21日	隆美尔攻陷托布鲁克。
6月25日	艾森豪威尔抵达伦敦。
7月1至30日	阿拉曼第一次战役。
7月5日	苏联在克里米亚抵抗结束。
7月9日	德军在苏联开始向斯大林格勒进发。
7月22日	第一批华沙犹太人区犹太人被解送到集中营；特雷布林卡灭绝营开营。
8月7日	英国伯纳德·蒙哥马利将军接手北非第8集团军指挥权。
8月12日	斯大林和丘吉尔在莫斯科会见。
8月23日	德国对斯大林格勒实施大规模轰炸。
9月2日	隆美尔在阿拉姆·哈勒法战役中被蒙哥马利击退。
9月13日	斯大林格勒战役开始。
10月18日	希特勒下令杀害所有被俘的英国突击队员。
11月8日	“火炬计划”开始（美军进入北非）。
11月11日	德军和意军入侵尚未被占领的“维希法国”。
11月13日	托布鲁克被第8集团军攻克。
11月19日	苏联开始在斯大林格勒反攻。
12月13日	隆美尔从阿盖拉撤退。
12月31日	德国和英国军舰在巴伦支海发生海战。

1943年

1月10日	苏联开始在斯大林格勒反攻。
1月14至24日	丘吉尔和罗斯福在卡萨布兰卡会见。
1月23日	蒙哥马利的第8集团军占领的黎波里。
1月27日	美国第一次空袭德国（威廉港）。
1月30日	皇家空军第一次白天空袭柏林。
2月2日	德军第一次大败后，在斯大林格勒投降。
3月2日	德国开始从北非突尼斯撤退。